

Glossaires rudimentaires

français - arabe

Archéologie - Arts - Commerce - Droit - Economie
Géographie - Finances - Histoire - Langues
Mathématiques - Médecine - Métiers - Philosophie
Relations internationales - Religions
Sciences politiques - Sociologie - Spectacle
Sport - Tourisme - Locutions latines

par Ghalib Al-Hakkak
Agrégé d'arabe
Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

Août 2017

Version 5

Remerciements

Merci aux étudiants qui ont contribué à corriger et compléter ces glossaires rudimentaires, notamment à Amal Belkamel, Joachim Le Bonin, Lola Cindric, Chloé Capel, Cécilia Pailhassar, et Paul Robin.

Merci aussi à Marie Cottrell et Philippe Christel pour l'aide apportée à l'établissement du glossaire de Mathématiques en français, à Rawya Zreik pour la correction des termes arabes en Mathématiques, à Isabelle Assan-Dhôte pour la liste des locutions latines retenues, à Anne-Marie Eddé pour la correction des termes historiques et ses propositions d'ajouts, à Alsthair Northedge pour celles des termes archéologiques, à Pierre-Charles Pradier pour les corrections et suggestions dans le chapitre des finances, et enfin à Olivia Saywell pour les suggestions relatives à la liste des métiers et surtout à Chadi Hatoum pour les précieuses et ultimes suggestions et remarques pour l'archéologie. Merci aussi à Martine Chaltiel pour la relecture de l'introduction.

Glossaires rudimentaires

© Ghalib Al-Hakkak, juin 2016 / août 2017
ISBN-13: 978-1974211289
ISBN-10: 1974211282

Editeur : Ghalib Al-Hakkak, auteur auto-édité
Marmagne (71710), Bourgogne, France
ghalib@al-hakkak.fr

Imprimé par Amazon

Introduction

Ce petit ouvrage n'a aucune prétention scientifique. Ce n'est pas l'œuvre d'un historien ni d'un juriste ni d'un économiste... Il a pour seule ambition d'accompagner dans leurs premiers pas vers la spécialisation les étudiants francophones ayant déjà acquis les bases nécessaires de la grammaire avant de se lancer dans l'utilisation de sources spécialisées, anciennes ou modernes. Ici ou là, il y aura forcément à redire sur le choix de la traduction donnée, sur l'absence de termes importants, sur le décalage d'usage entre Moyen-Orient et Maghreb, etc. Mais ce sont là des insuffisances inévitables quand l'objectif pédagogique n'est pas de donner un outil pour l'éternité, mais pour nos étudiants actuels qui sauront d'eux-mêmes le compléter, voire le corriger si nécessaire.

L'étudiant d'économie, de gestion, de droit ou de sciences humaines qui a saisi l'importance d'apprendre les langues pour mieux agir dans un monde en mutation, surtout s'il aspire à jouer demain un rôle comme décideur, aura vite compris que les quelques 5000 termes donnés ici, au-delà du vocabulaire vital de base, sont indispensables pour commencer à voler de ses propres ailes, en allant vers les médias arabes, si actifs et si nombreux, vers une bibliothèque arabe d'une richesse exceptionnelle et qui se distingue de bien d'autres par l'accès relativement facile aux ouvrages les plus anciens, parfois vieux de plus de mille ans. C'est la même langue et la même syntaxe. Seul le lexique se meut en partie à sa façon, avec des emprunts à d'autres langues, des termes qui changent de sens sans changer d'orthographe, d'autres qui meurent et renaissent des siècles plus tard avec une signification moderne, d'autres qui tombent dans l'oubli... pour l'instant. Cet ouvrage vise à aider l'étudiant à cultiver l'envie de mieux observer le vocabulaire, d'en faire des classements, des tris, de jouer avec, et selon ses besoins d'en mémoriser une partie.

Pourquoi autant de spécialités réunies en un seul volume ? Tout

simplement parce que je crois fermement que les différents domaines se rejoignent et que dans toutes les disciplines le vocabulaire dépasse la spécialité. Il est important dès lors de toujours élargir son capital lexical afin de mieux comprendre l'arabe, et ainsi de mieux comprendre les Arabes, tout en améliorant sa propre façon de s'exprimer en cette langue.

Comme l'indique le titre de l'ouvrage, ces glossaires sont rudimentaires, en ce sens qu'ils ne visent aucunement l'exhaustivité. Cependant, certains d'entre eux se complètent plus particulièrement. Le glossaire d'Histoire pourrait s'enrichir grâce à celui de géographie et surtout à ceux consacrés aux religions, à l'archéologie et à la philosophie. Celui des relations internationales gagnerait à se prolonger avec le glossaire des sciences politiques et celui du droit, etc.

Après les glossaires, un index arabe-français, avec un classement alphabétique, est donné sans vocalisation. Un mot aperçu quelque part, forcément sans voyelles brèves, pourra y être recherché pour en découvrir le sens. Ce dernier permet alors de deviner le chemin vers le glossaire approprié, qui, lui, permet d'avoir les voyelles et donc de prononcer le mot comme il convient. Rappelons que les voyelles brèves sont à proscrire de l'usage de la langue arabe. Elles n'ont de légitimité que dans un lexique, comme ici, ou dans un dictionnaire. Mais une fois le mot appris, il doit être débarrassé de ses voyelles brèves.

Naturellement, cet ouvrage n'est qu'un outil d'accompagnement. Son exploitation ne saurait en aucun cas constituer un programme d'enseignement. La terminologie doit se mettre au service de l'apprentissage de la langue et non le dominer. Connaître un terme en arabe, aussi savant soit-il, ne peut pas cacher l'incapacité éventuelle à exprimer clairement sa pensée ou du moins bien comprendre celle d'autrui, lue ou entendue.

En revanche, ces glossaires seront utiles quand les structures syntaxiques auront été apprises avec un vocabulaire général et interdisciplinaire. C'est une fois que la grammaire est assimilée qu'une spécialisation trouvera sa légitimité, tout en gardant une ouverture sur un maximum de domaines, autour de celui qui correspond à la spécialité. La notion de «langue de spécialité»

est discutable, du moins elle conduit à quelques dérives qui appauvrissent la culture transmise aux étudiants, quand elle ne devient pas une sorte de « pseudo spécialité ». Penser qu'un étudiant en économie n'a pas besoin de connaître une part du vocabulaire artistique ou historique, voire même philosophique ou sociologique, pose un sérieux problème. La même chose peut être dite des étudiants de droit, du tourisme, d'archéologie, etc., qui ont tous intérêt à disposer des moyens lexicaux suffisants pour préciser leur pensée et mieux communiquer avec leurs interlocuteurs étrangers.

Comment travailler concrètement avec ces glossaires ? Dans l'idéal, cet ouvrage aura accompli sa mission quand l'étudiant n'en aura plus besoin. Pour y parvenir, il faut essayer de sélectionner les termes utiles dans l'immédiat, pour un besoin précis et pour les mémoriser par un exercice quotidien. Celui-ci pourrait être une simple relecture des listes constituées, ou l'emploi de certains termes dans le cadre d'un échange ou d'une expression écrite. Les occasions de pratiquer l'arabe en ligne prolifèrent. Nul besoin d'attendre l'opportunité de pouvoir effectuer un séjour linguistique dans un pays arabe. Le monde s'ouvre à distance et les distances se réduisent. Certains étudiants ont fait des progrès impressionnants en prenant part à des actions humanitaires en faveur des réfugiés. D'autres ont pu mettre en pratique sur les réseaux sociaux les bases acquises dans les cours dits « généralistes ».

Cet ouvrage est conçu pour les étudiants francophones apprenant l'arabe comme langue étrangère et ayant atteint un certain niveau dans leur apprentissage⁽¹⁾. Mais il peut aussi aider les étudiants arabophones à acquérir ou vérifier le vocabulaire technique dont ils ont besoin.

Les pages blanches, entre chapitres ou à la fin du volume, peuvent accueillir tous les termes relevés par ci par là et qui ne figurent pas dans cet ouvrage. De quels termes s'agit-il ? La langue arabe, bien davantage que le français ou l'anglais, est bousculée aujourd'hui par la diffusion de l'information par l'Internet. De nouveaux termes naissent presque tous les jours. En l'absence d'une académie arabe efficace, il y a profusion de vocabulaire varié, souvent marqué par des influences étrangères, régionales

ou dialectales. En attendant une hypothétique coordination, on se trouve souvent avec un nombre non négligeable de synonymes tous actifs ⁽²⁾. Cela ne doit nullement décourager l'étudiant d'arabe. Si le *mieux* est l'ennemi du *bien*, on pourrait dire que l'*exhaustivité* est l'ennemi de l'*apprentissage de l'arabe*. Il faut absolument adopter une approche progressive dont le maître mot doit être l'utilité immédiate, ajoutée à une pratique quotidienne, même réduite, sous forme de lecture, au moins.

L'établissement de ce petit « Recueil de glossaires rudimentaires » s'est surtout appuyé sur des sources contemporaines, les médias en premier lieu, ainsi que deux dictionnaires : *Al-Manhal* de Jabbour Abdel-Nour et Souheil Idriss, Beyrouth, 1970, et *Al-Mounged* fr-ar, Beyrouth, 1972. Cette 2^{ème} édition, élargie à d'autres domaines, a bénéficié de l'appui très apprécié de plusieurs étudiants en master ou en doctorat à l'Université Paris 1, ainsi que de plusieurs membres de la liste *Diffparis1*. Qu'ils en soient tous remerciés.

Ghalib Al-Hakkak غالب الحكاك

Juin 2016

(1) L'utilisation de cet ouvrage pourrait avoir un sens à l'issue des quatorze premiers chapitres de la méthode « Les bases de l'arabe en 50 semaines », ce qui correspond aux deux premiers tomes du « Manuel d'arabe en ligne » (cf. www.al-hakkak.fr).

(2) L'exemple du téléphone « portable » est très significatif à ce propos. Il y a au moins cinq termes aujourd'hui équivalents : جوال / منقول / نقال / محمول / موبايل / خليوي . Sans doute, un jour, un seul survivra-t-il, mais lequel ? La rivalité pour « ordinateur » est également vive entre كومبيوتر / أورديناتور / حاسوب qui ont depuis un moment remplacé l'ancien عقل ألكتروني .

Table des matières

Archéologie	علم الآثار	page 9
Arts	الفنون	page 21
Commerce	التجارة	page 31
Droit	الحقوق	page 39
Economie	الاقتصاد	page 49
Finances	المال	page 57
Géographie	الجغرافية	page 67
Histoire	التاريخ	page 73
Langues	اللغات	page 85
Mathématiques	الرياضيات	page 91
Médecine	الطب	page 101
Métiers et fonctions	المهن والوظائف	page 109
Philosophie	الفلسفة	page 117
Relations internationales	العلاقات الدولية	page 123
Religions	الأديان	page 133
Sciences politique	العلوم السياسية	page 141
Sociologie	علم الاجتماع	page 167
Spectacle	السينما والمسرح والموسيقى	page 173
Sport	الرياضة	page 177
Tourisme	السياحة	page 183
Locutions latines	المصطلحات اللاتينية	page 199
Index arabe-français	معجم المفردات عربي - فرنسي	page 203

Abréviations

Musulman	إِس (إسلامي)
Chrétien	مَس (مسيحي)
Ancien	ق (قديم)
Pluriel	ج (جمع)
Moderne	ح (حديث)
Moyen-Orient	ش (الشرق الأوسط)
Maghreb	مَغ (المغرب العربي)

Nota bene :

1. Afin de les distinguer des adjectifs, les substantifs sont précédés de l'article.

2. Le pluriel n'est indiqué que lorsqu'il s'agit d'un pluriel interne. Autrement, il s'agit d'un pluriel externes, donc "régulier" et facile à deviner.

3. La vocalisation se veut pertinente et "économe". Elle est limité à ce qui est utile. Parfois, elle est totalement absente, par exemple pour des mots tels que مالي ou العادات, mais aussi quand le mot se répète à proximité. Dans ce cas, la vocalisation n'est pas reprise dans le deuxième cas.

ARCHEOLOGIE

علم الآثار

Section revue et enrichie par Chadi Hatoum

NB : de nombreux termes employés par les archéologues, sur les chantiers de fouille, pour désigner notamment les outils, les matières, les objets, et certains détails décrivant les vestiges, sont tirés du dialecte local. Quand il n'y a pas d'équivalent consacré en arabe littéral, le terme proposé ici est mis entre parenthèses ; il est employé d'après un dictionnaire, mais non constaté sur le terrain.

Le minimum indispensable

ancien	قَدِيم	musée	المَتَحَف ج مَتَاحِف
Antiquités (les —)	الآثار / العاديات	mythe	الأسطورة ج أساطير / الخرافة
archéologique	أَثْرِي	nécropole	المَقْبَرَة ج مَقَابِر
archéologue	عالم الآثار ج علماء الآثار	ossements	العظام
chronologie	التَّوَارِيخ / التَّسَلُّسُ الزَّمَنِي	paganisme	الوثنِيَّة
civilisation	الحضارة	période	الفترة ج فترات
datation	التَّأْرِيخ	Pierre	الحجر ج أحجار / الحجر
découvertes	المُكْتَشَفَات / الأكتشافات	pot	الإناء ج أواني
dieu	الإله ج آلهة	Préhistoire (la —)	عصر ما قبل التاريخ
époque (... خليفة / ملك / العهد)	العصر ج عصور / العهد (ملك / خليفة ...)	pyramide	الهرم ج أهرام
fouilles	التَّنْقِيْبَات / الحَفْرِيَّات	ruines	الآثار
habitation	المَسْكَن ج مَسَاكِن	siècle	القرن ج قرون
métal	المَعْدِن ج مَعَادِن	site	المَوْقِع ج مَوَاقِع
mosaïque	الفُسَيْفُسَاء / الموزاييك	temple	المَعْبَد ج مَعَابِد
mur	الجدار ج جُدْرَان / الحائط ج حيطان	vestige	الأثر ج آثار

A		arme	السُّلْحَة ج أسلحة
abandon	التَّرْكَ / الإِهْمَال / الهَجْر	article	المَقَال / المقالة ج مقالات
aération	التَّهْوِيَة	assise	المَدْمَاك
aérien	جَوِّي	autel	المَدْبَح / مَنْضَدَة القَرَابِين
affleurement	البُرُوز / التَّنَوُّع		
âge	العَصْر ج عَصُور	B	
aile	الجَنَاح ج أَجْنِحَة	bague	خَاتَم ج خَوَاتِم
altitude	الارْتِفَاع عَن مُسْتَوَى سَطْح البَحْر	balayette	المِكْنَسَة الصَّغِيرَة
amphore	الأمْفُورَة (نوع من الجِرَار)	basalte	النَّشْف
analyse	التَّحْلِيل	base	القَاعِدَة
ancien	قَدِيم	bassin	الحَوْض ج أَحْوَاض / بُرْكََة المِيَاه / الطَّسْت
angle	الرَّوَابِيَة ج زَوَايا / الرُّكْن ج أَرْكَان	bâtiment	المَبْنَى ج مَبَانِي / البِنَاء ج أَبْنِيَة
animal	الحَيَوَان ج حَيَوَانَات	bijoux	الحُلِيِّ / الجَوَاهِر / المَصَاغ
anneau	الحَلَقَة	blocage	الحَشُوش
anse	الأُذُن ج آذَان / العُرْوَة ج عُرى / اليَد ج أَيَاد	bois	الخَشَب
anthropologie	الأَنْثْرُوبُولُوجِيَا	bol	الطَّاس / الطَّاسَة / الكَّاس
aqueduc	القَنَاة المَرْفُوعَة عَلى قَنَاطِر / جِسْر المِيَاه	boucherie	دُكَّان الجَزَار / المَجْزَرَة / المَلْحَمَة
Antiquités (les —)	الآثَار / العَادِيَات	boucles d'oreilles	القِرْط
arc	القَوْس / العَقْد	bracelet	السُّوَار
archéologique	أَثَرِي	briques	الأَجْر / الطَّابُوق / الطُوب / القَرْمِيد
archéologue	عَالِم الآثَار ج عُلَمَاء الآثَار	briques creuses	القَرْمِيد المَجْوَّف
argent	الفِضَّة / المَال ج أُمُوال	bronze	البَرُونز
argile	الصَّلْصَال	brouette	العَجَلَة اليَدَوِيَّة
		brûler	أَحْرَقَ يُحْرِق

etc...

Ouvrages pédagogiques de Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - disponibles sur Amazon

Arabic online for English Speakers

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Textbook 500 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2335085786 / ISBN-10: 2335085789 / 95 €

Arabic Verbs Made Easy with Effort

Textbook 190 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Arabic-Verbs-Made-Easy-with-Effort.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2336821921 / ISBN-10: 2336821923 / 26 €

L'arabe en ligne pour les francophones

Manuel d'arabe en ligne

Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

SPECIAL :
apprentissage
en autonomie

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)
412 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar) - ISBN : 978-2337021023 / 55 €

Son et vidéos accessibles en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)
380 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation) - ISBN : 978-2339547075 / 48 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

184 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-06-3 / 20 €

Son et vidéos en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-1-7.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

254 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-02-5 / 19 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-8-14.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)

318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, corrigés — ISBN : 978-1973950851 / 38 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome IV (semaines 22 à 28) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome V (semaines 29 à 36) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VI (semaines 37 à 42) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VII (semaines 43 à 49) - A paraître

Conjugaison arabe - **VERSION 2** (mars 2017)

282 pages - 21x28 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 2500 items, corrigés, index alphabétique de 900 verbes d'usage courant - ISBN : 978-2344032321 / 28 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-2.html>

Glossaires rudimentaires - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017)

Archéologie Arts Commerce Droit Economie Finances Géographie Histoire Langues Mathématiques Médecine Métiers Philosophie Religions Sciences politiques Sociologie Spectacle Sport Tourisme - env. 5000 termes - 240 p. - A5 ISBN : 978-1974211289 / 16 €

Chronologie bilingue - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017) - N&B - 240 pages - A5

ISBN : 978-1974214099 / 16 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/chronologie-son.html>

L'arabe en ligne pour les francophones

Les bases de **l'arabe**
أسس العربية
في 50 أسبوعاً

Manuel d'arabe en ligne 1

Les bases de l'arabe en 50 semaines
Tome 1 - semaines 1 à 7
Version 3.3



L'arabe en ligne pour les francophones

Les bases de **l'arabe**
أسس العربية
في 50 أسبوعاً

Manuel d'arabe en ligne 2

Les bases de l'arabe en 50 semaines
Tome 1 - semaines 8 à 14
Version 3.3



L'arabe en ligne pour les francophones

Les bases de **l'arabe**
أسس العربية
في 50 أسبوعاً

Manuel d'arabe en ligne 3

Les bases de l'arabe en 50 semaines
Tome 1 - semaines 15 à 21
Version 3.3



